A.R.E.L.A.BOR **ACADEMIE DE BORDEAUX**

CONCOURS REGIONAL DE LANGUES ANCIENNES
SESSION 2018

EPREUVE DE LATIN – CLASSE DE TERMINALE
(Durée de l'épreuve: 3 heures)

On autorisera l'utilisation d'un dictionnaire latin-français.

Texte : Pétrone, *Satiricon*, chapitre CXXXI.
Traduction de Louis de Langle, Bibliothèque des curieux, 1923.

Parce qu'il est devenu impuissant, le narrateur, Encolpe, doit faire l'objet d'une cérémonie qui lui rendra sa virilité. C'est la vieille Oenothée qui dirige les opérations.

1	CXXXVI Dum illa carnis etiam paululum delibat et dum coaequale natalium suorum sinciput in carnarium furca reponit, fracta est putris sella, quae staturae altitudinem adiecerat, anumque pondere suo deiectam super foculum mittit. Frangitur ergo ceruix cucumulae ignemque modo conualescentem restinguit. Vexat cubitum ipsa stipite ardenti
5	faciemque totam excitato cinere perfundit. Consurrexi equidem turbatus anumque non sine meo risu erexi; statimque, ne res aliqua sacrificium moraretur, ad reficiendum ignem in uiciniam cucurrit. Itaque ad casae ostiolum processi cum ecce tres anseres sacri qui, ut puto, medio die solebant ab anu diaria exigere, impetum in me faciunt foedoque ac ueluti rabioso
10	stridore circumsistunt trepidantem. Atque alius tunicam meam lacerat, alius uincula calcumentorum resoluit ac trahit; unus etiam, dux ac magister saeuitiae, non dubitauit crus meum serrato uexare morsu. Oblitus itaque nugarum, pedem mensulae extorsi coepique pugnacissimum animal armata elidere manu. Nec satiatus defunctorio ictu, morte me anseris uindicaui:
15	Tales Herculea Stymphalidas arte coactas ad coelum fugisse reor, peneque fluentes Harpyias, cum Phineo maduere ueneno fallaces epulae. Tremuit perterritus aether planctibus insolitis, confusaque regia coeli (---).

Traduction

[136] Oenothée goûte un peu de la chair du crâne et, voulant remettre avec sa fourche dans le garde-manger ce crâne aussi vieux qu'elle-même, elle brise la chaise vermoulue sur laquelle elle était montée et tombe de tout son poids sur le foyer. Elle casse donc le haut de la bouilloire et éteint le feu qui commençait à prendre. Elle se brûle même le coude à un charbon ardent et s'inonde tout le visage de cendre chaude. Je me lève effrayé, et je remets la vieille sur ses jambes, non sans rire de sa mésaventure. Mais aussitôt, pour ne pas retarder le sacrifice, elle court chercher du feu chez une voisine. Elle était à peine sortie que trois oies sacrées, qui, à ce que je supposai, recevaient leur nourriture de la vieille au milieu du jour, se jettent sur moi et m'entourent tout tremblant en poussant des cris affreux qu'on aurait pris pour des hurlements de rage ; l'une déchire ma robe, l'autre détache le cordon de mon soulier et tire dessus, la troisième, qui semblait leur chef et qui était en tout cas leur maître en cruauté, ne balança pas à me mordre la jambe de son bec en dents de scie. Sans m'arrêter aux demi-mesures, j'arrache un des pieds de la table ; de ma main ainsi armée, je me mets à frapper le belliqueux volatile et d'un coup bien asséné je l'étends mort à mes pieds.

Tels les oiseaux de Stymphale1, cédant à la ruse d'Hercule,
Durent fuir vers le ciel, telles, bavant le venin,
Les Harpies2, quand elles mouillèrent de ce poison
Le repas trompeur de Phinée... L'éther effrayé frémit
De plaintes inconnues et dans les lointaines demeures célestes (…)

PARTIE 1 : COMMENTAIRE (15 points)

Le candidat répondra aux questions suivantes en justifiant son propos par des citations issues du texte latin (pas de citations de la traduction).

1) Par quels procédés ce passage narratif est-il rendu particulièrement dynamique ? (5 points)
2) Dans quelle mesure peut-on lire ce texte comme la parodie d'une cérémonie magique et d'un sacrifice ? (5 points)
3) Quels sont les points communs et les différences entre cet extrait du *Satiricon* et le texte au programme ? Vous justifierez votre propos par des exemples. (5 points)

PARTIE 2 : LANGUE ET COMPRÉHENSION (15 POINTS)

A/ Questions de langue (4 points) :

1) «ad reficiendum ignem in uiciniam cucurrit.» Identifiez la tournure «ad reficiendum ignem». *Réécrire ce passage en transposant "ignem" au pluriel et en effectuant les modifications nécessaires.* (2 points)
2) «Tales Herculea Stymphalidas arte coactas ad coelum fugisse reor». Expliquez l'emploi du mode et du temps de la forme «fugisse» dans cette phrase. (2 points)

B / Version (11 points) :

L'extrait du *Satiricon* à traduire fait suite au passage précédent. Avant de procéder à l'exercice de version, répondez aux questions de compréhension ci-dessous.

Deinde conuicium uerens, abeundi formaui consilium, collectoque cultu meo ire extra casam coepi. Necdum liberaueram cellulae limen, cum animaduerto Oenotheam cum testo ignis pleno uenientem. Reduxi igitur gradum proiectaque ueste, tanquam expectarem morantem, in aditu steti.

I) Question de compréhension et d'aide à la traduction (3 points) **:**

1) Comparez deux moments du texte : «abeundi formaui consilium», «ire extra casam coepi» et, plus loin, « «reduxi gradum», «in aditu steti». Comment le projet du narrateur évolue-t-il ?
2) «collectoque cultu meo», «proiectaque veste» : quelle tournure latine identifiez-vous ici ?
3) «cum animaduerto Oenotheam cum testo ignis pleno uenientem» : quel est l'événement qui se produit ? Qu'est-ce qui différencie les deux occurrences de «cum» présentes dans ce passage ?

II) Traduction : (8 points)
Cette version ne présente pas de grandes difficultés syntaxiques. En revanche, elle demande au candidat une attention particulière au sens des mots en contexte.

Deinde conuicium uerens, abeundi formaui consilium, collectoque cultu meo ire extra casam coepi.

Necdum liberaueram cellulae limen, cum animaduerto Oenotheam cum testo ignis pleno uenientem.

Reduxi igitur gradum proiectaque ueste, tanquam expectarem morantem, in aditu steti.

PARTIE 3 : Questionnaire à Choix Multiples (10 POINTS)

QCM, Pétrone, *Satiricon*, Le festin de Trimalcion

Consigne : inscrivez une croix devant la bonne réponse. Il n'y a qu'une seule réponse correcte par item. Joindre ce QCM à la copie.

1) Comment s'effectue la narration durant le passage du festin de Trimalcion ?
- Le récit est pris en charge par Encolpe.
- Encolpe est le narrateur du récit cadre dans lequel s'enchâssent des prises de parole diverses.
- Le récit est pris en charge par un narrateur externe.
- Le récit est pris en charge par Ascylte

2) De quelle origine Trimalcion est-il ?
- Il est né en Asie
- Il est né en Egypte
- Il est né en Grèce
- Il est né en Sicile

3) Comment se nomme la femme de Trimalcion ?
- Amata
- Habinnas
- Scintilla
- Fortunata

4) Quelle est l'origine de la fortune de Trimalcion ?
- Il a hérité de son ancien maître
- Il a hérité de ses parents
- Il a épousé une richissime veuve
- Il a excellé dans le trafic d'esclaves

5) Lorsqu'Encolpe découvre Trimalcion pour la première fois,
- Trimalcion se fait masser
- Trimalcion joue à la balle.
- Trimalcion sermonne son intendant
- Trimalcion parcourt son domaine en litière

6) Que représentent les fresques dans le vestibule de la villa de Trimalcion ?
- La vie de Trimalcion
- Des scènes de chasse en Afrique
- Les noces de Téthys et Pelée
- La descente aux Enfers

7) Lequel de ces dispositifs n'est pas présenté au cours du banquet ?

- Les signes du zodiaque
- Un Priape en pâtisserie
- Un squelette en argent
- Un cheval de Troie

8) Quelle est la particularité du service durant le banquet ?

- Les serveurs ne sont que de jeunes mignons
- Les serveurs servent les femmes en dernier
- Un cadeau à emporter accompagne chaque plat
- Le service se fait en musique

9) Un des esclaves chargé de la découpe de la viande se nomme Carpus. Un convive explique : *« Ita quotiescumque dicit « Carpe » eodem verbo et vocat et imperat. ».*

- Il s'agit d'une allusion à la philosophie épicurienne.
- Il s'agit d'un jeu de mots entre la fonction de l'esclave et son nom.
- Il s'agit d'une comparaison entre la viande et le poisson.
- Il s'agit d'une citation tirée de l'*Enéide*

10) Comment Trimalcion ménage-t-il une surprise à ses convives lorsqu'il leur offre des fruits ?

- Les fruits ont été façonnés en pâte d'amande
- Les fruits pulvérisent du parfum
- Les fruits sont en porcelaine
- Les fruits contiennent une fève en or